

communiqué de presse



Barthélémy Toguo, Dehors, 2011, bois gravé - collection particulière

[www.dunkerque-culture2013.fr](http://www.dunkerque-culture2013.fr)



MANIFESTATION ORGANISÉE PAR :



PROJET INITIÉ PAR LA RÉGION  
**Nord-Pas de Calais**  
La culture au cœur

**Dunkerque**  
*Grand Littoral*  
COMMUNAUTÉ URBAINE



BARTH

ELEMY

TOG UO

PRINT

SH  CK

musée du dessin et de l'estampe originale

18.05.13/29.09.13



MUSÉE DU  
DESSIN  
ET DE  
L'ESTAMPE  
ORIGINALE



GRAVELINES

# De Choc en Shock

Si le dessin est le mode d'expression le plus naturel à Barthélémy Toguou, il n'est que de consulter les œuvres qu'il a produites jusqu'à ce jour pour constater combien, sinon le texte, du moins les mots sont un matériau primordial dans son travail. Et il n'est que de passer une heure en sa compagnie pour constater à quel point Toguou est un conteur. Aussi, plus que le langage, outil à double tranchant qui uni ou désuni les êtres humains, la communication est au cœur de son travail. Voici un artiste résolument tourné vers l'autre.

(...) Inviter Barthélémy Toguou, un artiste qui parcourt le monde, actif dans divers modes d'expression comme nombre d'artistes de sa génération (sculpture, dessin, installation, performance, estampe), doté de la double nationalité camerounaise et française et engagé avec la même force dans ces deux pays, c'est aussi ancrer le modeste mais ambitieux musée de Gravelines dans son temps et dans la complexité du monde actuel. Par ailleurs, c'est donner le signal que l'estampe est un médium vivant dont s'emparent encore et toujours les artistes contemporains.

(...) *Print Shock* est une exposition manifeste. La mise au jour définitif de l'engagement politique de l'artiste dans la cité. Le travail des tampons géants a été initié en 2000 avec *New World Climax*. Il s'agissait pour Toguou d'interpréter les tampons que l'administration des douanes de divers pays a apposé sur son passeport. Au passage, il est intéressant de noter que la notion d'interprétation est inhérente à l'histoire de l'estampe. Ce médium n'a eu de cesse de s'appuyer sur l'interprétation du monde, c'est-à-dire la conversion en image imprimée de toute chose, peinture, sculpture, architecture, objet décoratif, ornements etc. Passant par le filtre de l'œil et de la main du graveur, et des possibilités d'exploitation offertes par la technique employée (burin, bois gravé, eau-forte), l'estampe produite restitue insensiblement une perception nouvelle du modèle initiale. Barthélémy Toguou s'inscrit dans cette tradition séculaire de l'estampe en interprétant les tampons véritables de l'administration. Et plus que le monde, il interprète une idée du monde. L'intérêt de l'œuvre, puis des 150 autres tampons qui suivront, réside dans le fait que l'artiste a révélé du tampon un sens qui ne nous est pas familier, nous qui n'avons pas fait l'expérience de l'administration des frontières tel que lui.

Pour cela, Toguou met sur la place publique la question suivante : Pourquoi mon passeport de résident camerounais se remplit-il si rapidement comparé à celui de mes amis résidents de l'Union Européenne ?



Barthélémy Toguou, *Reaching Fullness*, 2009, lithographie  
Courtesy Item éditions, Paris © ADAGP 2013

Cette question il se la pose en Allemagne, lors de ses études à la Kunstakademie de Düsseldorf. Que signifie ce tampon presque irréel « transit sans arrêt », apposé sur son passeport alors que de Grenoble à l'Allemagne, il doit traverser la Suisse ? Associer un état provisoire à une injonction, fait naître un nouveau langage qui donne à voir le monde autrement.

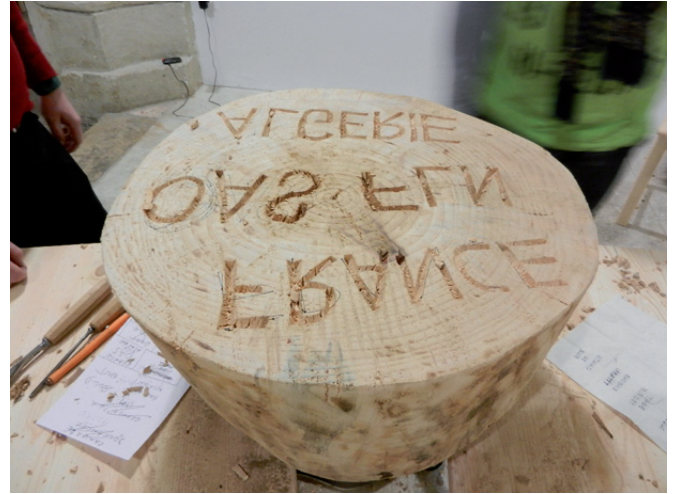
(...) Ainsi, la force du tampon est devenue sa force de frappe personnelle. Pour porter cette expression militante, B.Toguou a choisi le tampon plutôt que la vidéo, le dessin ou la performance. L'estampe a l'avantage de résister au temps et de circuler facilement. Toguou charge fortement ses tampons d'une encre lithographique grasse, de manière à déposer une empreinte, presque une croûte, à la surface du papier. Il y a là le désir de marquer son temps autant que le désir de laisser une trace pour les générations qui suivent.

(...) Tout le travail de B.Toguou en matière de tampon repose sur ce principe. La charge émotive qui l'a frappée lors de la lecture des journaux, lors d'un reportage télévisé ou radiophonique, crée une réflexion qu'il restitue en la traduisant en une nouvelle charge émotive adressée au monde.

## Paul Ripoche

Directeur du Musée du dessin et de l'estampe originale  
extrait du catalogue *Barthélémy Toguou, Print Shock*

# Création d'une empreinte par Barthélémy Togu (Arles, 2013)



Barthélémy Togu  
exposition  
*Dérive(s)*  
2013, Arles  
Photos  
Philippe Piguet



# Visuels pour la Presse



Barthélémy Toguô, *Dollar, Onu, Guantanamo Republic, Dehors, We are all in exil, Arab 2011 Revolution, Non !, Être humain, Discrimination, North Korea*, 2011, bois gravés - Collection particulière - © ADAGP 2013

Les oeuvres ci-dessus ne sont pas libres de droits.  
A charge pour le diffuseur de s'en acquiter auprès de l'ADAGP.

# L'artiste à Gravelines

Invité en résidence d'artiste durant deux semaines au Musée du dessin et de l'estampe originale, Barthélémy Toguô a accepté, parallèlement à la production de 10 bois gravés, de collaborer à deux autres projets.

## Un atelier de pratique artistique

Conçu en partenariat avec le réseau des Maisons de Quartier Atouts-Ville et le musée, un atelier de pratique artistique conduit par l'artiste, a réuni 260 enfants, le vendredi 26 avril 2013 dans le gymnase Maurice Baude à Gravelines.

L'artiste a proposé aux enfants d'adresser au moyen d'une carte postale, un message fraternel et d'ouverture à des destinataires inconnus habitant Gravelines. Il s'agit d'un travail que l'artiste a eu l'occasion de réaliser en Afrique, en Pologne et au Japon.

Là-bas il s'agissait d'un travail de rapprochement des peuples. A Gravelines, l'atelier s'attache à la construction du lien social entre habitants de générations différentes.

A réception de cette carte peinte par les enfants à l'aquarelle, les habitants tirés au sort sont invités à venir la déposer à la Maison de Quartier la plus proche de chez eux. L'ensemble sera réuni pour être présenté le vendredi 17 mai à 17h30 à la Maison de Quartier du Pont de Pierre.

## Un travail d'aquarelliste

Bénéficiant d'une notoriété internationale grâce notamment à son travail en aquarelle, Barthélémy Toguô a accepté à la demande du directeur du Musée, Paul Ripoche, de prolonger son travail sur des thèmes d'actualité forts liés aux conflits Occident / Reste du Monde. Ces aquarelles trouvent toute leur place dans la thématique de l'exposition qui débute le 18 mai.

Deux de ces aquarelles rendent hommage aux deux jeunes français, Antoine De Léocour et Vincent Delory, disparus tragiquement l'année dernière au Niger, après avoir été enlevés lors d'une opération de l'armée nigérienne, coordonnée par des militaires français. Deux autres ont pour sujet le 11 septembre et la mort du colonel Kadhafi.



# Expositions en quelques dates

**1967** Barthélémy Togo nait au Cameroun. École Nationale Supérieure des Beaux-Arts d'Abidjan, Côte d'Ivoire, École Supérieure d'Art de Grenoble. Vit et travaille entre Paris et Bandjoui, Cameroun.

**1991** Exposition collective *700 ans de confédération Suisse*, Basel, Suisse

**1993** Exposition collective, Goethe Institut Insaac, Abidjan, Côte d'Ivoire

**1994** Exposition *Pôle européen*, Saint-Martin d'Hères, Grenoble, France

**1996** Exposition *Barthélémy Togo*, Goethe Institut, Yaoundé, Cameroun

**1999** Exposition *Migrateurs*, ARC / Musée d'Art Moderne de la ville de Paris, France  
Exposition *Baptism*, Kunstmuseum Düsseldorf in der Tonhalle, Düsseldorf, Allemagne  
Exposition collective *A quoi rêvent les années 90*, Espace Mira Phalaina, Montreuil, France  
Exposition collective *Fantasy Heckler*, Tracey, Liverpool Biennial, United Kingdom, 1999

**2000** Exposition *Penicilline*, Centre Culturel français, Turin, Italie  
Exposition collective *Bruit de fond*, Centre National de la Photographie, Paris, France

**2001** Exposition *Das Bett*, Ecole régionale des Beaux-Arts, Dunkerque, France  
Exposition collective *Political Ecology*, White Box, New York, USA

**2002** Exposition collective *Tutto normale*, Villa Médicis, Académie de France à Rome, Rome, Italie

**2003** Exposition *Pure and Clean*, Institute of Visual Art, Milwaukee, USA  
Exposition collective *The Ideal City*, Biennial of Valencia, Espagne

**2004** Exposition *The Sick opera*, Palais de Tokyo, Paris, France  
Exposition collective *Les Afriques*, Tri Postal, Lille 2004, Lille, France

**2006** Exposition *The Wildcat's Dinner*, Mario Mauroner Contemporary Art, Vienne, Autriche

**2007** Exposition *Purifications Arco*, Madrid, Espagne  
Exposition collective *De Schwitters à Togo, un choix*, Cabinet d'Art Graphique, Centre Georges Pompidou, Paris, France

**2008** Exposition *Spiritual genocide*, Art Brussels, Bruxelles, Belgique  
Exposition collective *Collection in Context : Four Decades*, Studio Museum, Harlem, USA  
Exposition collective *Farewell to Post-Colonialism*, 3rd Guangzhou Triennial, Guangdong Museum of Art, Guangzhou, Chine

**2009** Exposition collective, *Art Dubaï*, Mario Mauroner Contemporary Art, Dubaï  
Exposition *...et la parole fut*, FRAC Île de la Réunion, Saint-Denis, France  
Exposition *The Pregnant Mountain*, Robert Miller Gallery, New York, USA  
Exposition *The AIDS issue cannot be solved thanks to the distribution of condoms. Benedict XVI*, Mario Mauroner Contemporary Art, Vienne, Autriche

**2010** Exposition *Lyrics Night*, Royal Museum of Bandjoui, Cameroun  
Exposition Centre Culturel Français de Pointe Noire, Congo  
Exposition *Cissé / Togo*, Dak'Art Biennale de Dakar, Institut Français, Dakar, Sénégal  
Exposition *The Lost Dogs' Orchestra*, Galerie Lelong, Paris, France  
Exposition collective *Dialogue among Civilizations*, Durban University of Technology, Durban, South Africa

**2011** Exposition collective *8<sup>th</sup> Mercosul Biennial 2011*, Specific creation, New Performance Essays on Geopoetics, At, Porto Alegre, Brésil  
Exposition collective *Là où se fait notre histoire*, FRAC Corse, Corte, France  
Exposition *Specific creation, The Well Water New Performance*, schower life La verrière, Hermès, Bruxelles, Belgique

**2012** Exposition *A World Child Looking at the Landscape*, New Works, Nosbaum & Reding Art Contemporain, Luxembourg

**2013** Exposition *Specific Creation*, Woosong Gallery, Bonsandong, Jung-gu, Daegu, Corée  
Exposition *Hidding Faces*, Galerie Lelong, Paris, France

Exposition *Print Shock*, Musée du dessin et de l'estampe originale, Gravelines, France

# Publications en quelques dates

**1995** *Wetstatt Abidjan : 1992-1995*, Wilhelm Lehbruck  
Museum, Duisburg, Allemagne

**1998** *Parasites*, Centre d'Arts Plastiques, Saint-Fons,  
France

**1999** *Migrateurs*, ARC/ Musée d'Art Moderne de la ville  
de Paris, France  
*Virgin Forest*, La Criée centre d'art contemporain,  
Rennes, France  
*Managers de l'immaturation*, Le Magasin, centre  
national d'art contemporain, Grenoble, France

**2000** *Labyrinth Process*, La Criée centre d'art  
contemporain, Rennes / Michel Baverey Éditeur, France

**2001** *Die Tageszeitung*, Éditions Small Noise, Bruxelles,  
Belgique  
*Das Bett*, École Régionale des Beaux-Arts,  
Dunkerque, France  
*Utopias y Realidades*, International Contemporary  
Art Meeting, Osorio, Brésil

**2002** *Emergency exit*, Le Lieu Unique, Nantes, France  
*Tuttonormale*, Villa Médicis, Académie de France,  
Rome, Italie  
*Zeitgenössische Kunst und Kultur aus Afrika*,  
Jahresring 49, Oktagon Verlag, Cologne, Allemagne

**2003** *Erotico Togo*, Onestar press, Paris, France  
*Achtung Rottweiler*, Forum Kunst Rottweil,  
Allemagne  
*Settlements*, Musée d'Art Moderne, Saint-Étienne  
Métropole, France  
*John Pfeffer, « The diaspora as object » Great  
expectations! Furiuso*, Ferrotel passaggio culturale pescara italy,  
Italie  
*Looking Both Ways*, art of the contemporary African  
diaspora Museum for African Art, New York

**2004** *The Sick Opera*, Palais de Tokyo, site de création  
contemporaine, Paris, France

**2005** *The Human Mirror*, École Supérieure, Lorient,  
France

**2010** *The world Examination*, Barthélémy Togo, ITEM  
Éditions, Paris, France  
*The Lost Dogs' Orchestra*, Galerie Lelong, Paris,  
France

**2011** *La vague*, Éditions du Chemin de fer, Nelay

**2012** *Barthélémy Togo Spirit's Ecology*, FRAC Réunion /  
BS Éditions, France

**2013** *Talking to the Moon*, Musée d'Art Moderne, Saint-  
Étienne Métropole, France

**2013** *Print Shock*, Musée du dessin et de l'estampe  
originale, Gravelines, France



# Programmation

## Un dimanche au musée

Visites thématiques gratuites chaque 1<sup>er</sup> dimanche du mois

2 juin et 4 août 2013 à 15h, 15h45, 16h30 et 17h15  
*Barthélémy Togo, passager en transit*

7 juillet et 1<sup>er</sup> septembre 2013 à 15h, 15h45, 16h30 et 17h15  
*Caroline Bouyer, man's land*

## Visite guidée

9 juin 2013 de 16h à 17h  
Présentation de l'exposition  
*Caroline Bouyer, Extra-Muros* par l'artiste

## Ateliers de pratique

26 avril 2013 de 14h à 17h  
*Atelier de création de cartes postales*  
animé par Barthélémy Togo (réservé aux écoles)

4 mai 2013 de 14h à 16h  
*Pop-up Gravelines*  
Tarif : 4,50€ par enfant - adulte accompagnateur gratuit

1<sup>er</sup> juin 2013 de 15h à 18h  
*Florent Moutti, portrait d'une France multiple*  
Tarif : 4,50€ par adulte

22 juin 2013 de 15h à 18h  
*Le vrai-faux passeport*  
Tarif : 4,50€ par adulte - Gratuit pour les adhérents

## 7<sup>e</sup> nuit des musées

Samedi 18 mai 2013 à 16h  
1,2,3 Savane  
Spectacle familiale gratuit de et avec Ladjali Diallo

à 18h30  
Vernissage de l'exposition Barthélémy Togo, Print Shock

à 20h30  
Rencontre Barthélémy Togo / Marthe Bolda  
Au coeur de l'exposition, regards croisés de deux artistes franco-camerounais sur les relations Afrique/Occident

## Stage d'initiation à la lithographie

du 9 au 12 juillet 2013 de 10h à 12h et de 13h à 17h  
Tarif : 160€ par adulte

## A voir

*Estampes ?* (exposition permanente)

*Hareng, histoire d'un poisson populaire* (à partir du 27 avril)

*Antonio Segui, Sombras* (jusqu'au 22 mai 2013)

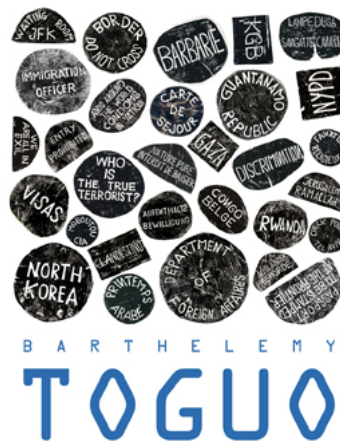
*Michel Haas à Gravelines* (jusqu'au 28 avril 2013)

## Prochainement

*Caroline Bouyer, Extra-Muros* (8 juin - 15 septembre 2013)

## A lire

*Barthélémy Togo, Print Shock* (20€)



# Informations pratiques



## Situation géographique

Par l'autoroute A26  
suivre Dunkerque - A16 sortie n°24

Par l'autoroute A25  
suivre Calais - A16 sortie n°51

## Contact presse

Emmanuel Gilliot  
Service Communication  
Tél : 03 28 24 99 75  
[e.gilliot@ville-gravelines.fr](mailto:e.gilliot@ville-gravelines.fr)



## Jours et horaires d'ouverture

Ouvert tous les jours, sauf le mardi  
Du 1<sup>er</sup> septembre au 30 juin,  
la semaine : 14h-17h, le week-end : 15h-18h

Visites gratuites accompagnées  
le premier dimanche du mois

## Musée du dessin et de l'estampe originale

Château, Arsenal 59820 Gravelines  
Tél : 03 28 51 81 00  
[boutique.musee@ville-gravelines.fr](mailto:boutique.musee@ville-gravelines.fr)